



hamboorg.city

Entender el alemán administrativo — Las 50 palabras más importantes

Descifra el Amtsdeutsch: los términos clave de cartas, formularios y resoluciones explicados de forma sencilla. Estado: marzo de 2026.

Deutsche Begriffe: Amtsdeutsch | Behördensprache | Formular | Bescheid | Antrag

Entender el alemán administrativo — Las 50 palabras más importantes

> Estado: marzo de 2026. Sin garantía de exactitud.

Por qué el alemán administrativo es tan difícil

Las autoridades alemanas utilizan un idioma propio — el **Amtsdeutsch**. Incluso los alemanes a menudo no lo entienden a primera vista. Aquí están los términos más importantes que debes conocer.

Términos generales

Amtsdeutsch	Significado
Antrag	Formulario/solicitud que rellenas para obtener algo
Bescheid	Decisión oficial de la autoridad (carta)
Bewilligungsbescheid	Sí, tu solicitud fue aprobada
Ablehnungsbescheid	No, tu solicitud fue rechazada
Widerspruch	No estás de acuerdo y deseas una revisión
Frist	Límite de tiempo — ¡debes respetarlo!

Amtsdeutsch	Significado
Zuständig	Quién es responsable de tu asunto
Rechtsbehelfsbelehrung	Información al final de una resolución — cómo presentar una objeción
Anhörung	La autoridad te da la oportunidad de expresarte
Formlos	Sin formulario — basta una carta simple

Dinero y finanzas

Amtsdeutsch	Significado
Einkommensnachweise	Nóminas de los últimos 3 meses
Steuerbescheid	Carta de la oficina de impuestos con el resultado de tu declaración
Zuzahlung	Tu propia contribución a los costos
Eigenanteil	Lo mismo que Zuzahlung
Nachzahlung	Aún debes pagar algo más
Erstattung	Recibes dinero de vuelta
Freibetrag	Cantidad que no se grava

Residencia y autoridades

Amtsdeutsch	Significado
Aufenthaltserlaubnis	Permiso para vivir en Alemania
Niederlassungserlaubnis	Derecho de residencia indefinido
Duldung	Expulsión suspendida temporalmente
Meldebescheinigung	Prueba de dónde vives
Abmeldung	Te das de baja (porque te vas)
Beglaubigte Kopie/Übersetzung	Copia/traducción oficialmente certificada
Apostille	Certificación internacional de un documento

Vivienda

Amtsdeutsch	Significado
Wohnungsgeberbestätigung	Confirmación del propietario para el registro
Betriebskostenabrechnung	= Desglose de gastos comunes
Kaltmiete / Warmmiete	Alquiler sin / con gastos comunes
Mietschuldenfreiheitsbescheinigung	Confirmación de que no tienes deudas de alquiler

Cómo leer cartas de autoridades

Palabras clave importantes:

- **"Sie werden aufgefordert..."** = ¡Debes hacer algo!
- **"Innerhalb von 14 Tagen..."** = ¡Plazo! ¡Actúa inmediatamente!
- **"Bei Nichtbeachtung..."** = Hay consecuencias amenazantes
- **"Es wird darauf hingewiesen..."** = Información importante
- **"Ihr Antrag wurde bewilligt"** = Buena noticia — ¡aprobado!
- **"Ihrem Antrag kann nicht stattgegeben werden"** = Rechazado — ¡revisa la objeción!

Consejos

- **SIEMPRE respeta los plazos** — la tardanza puede significar pérdida de derechos
- **No ignores** — incluso si no entiendes la carta, ¡reacciona!
- Usa el **asistente de hamboorg.city** para traducir correo administrativo
- **Centros de asesoramiento** (AWO, Caritas, Diakonie) ayudan gratuitamente a entender resoluciones